



4859561

Бабаскина Екатерина Геннадиевна

**МЕТОДИКА ОВЛАДЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СТРАТЕГИЕЙ
ПОСРЕДСТВОМ РАЗВИТИЯ
ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ АКТИВНОСТИ СТУДЕНТОВ
(на примере дисциплины «Предпереводческий практикум»)**

Специальность 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(иностраный язык, уровень высшего образования)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

1 0 Н О Я 2 0 1 1

Москва – 2011

Работа выполнена в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Курский государственный университет» на кафедре методики преподавания иностранных языков

- Научный руководитель –** доктор педагогических наук, профессор
Тарасюк Наталья Александровна
- Официальные оппоненты:** доктор педагогических наук, профессор
Пассов Ефим Израилевич,
- доктор педагогических наук, профессор
Горлова Наталья Алексеевна
- Ведущая организация –** ФГБОУ ВПО «Орловский
государственный университет»

Защита состоится «22» ноября 2011 г. в 12.00 на заседании диссертационного совета Д 212.136.07 при ГОУ ВПО «Московский государственный гуманитарный университет имени М.А. Шолохова» по адресу: 109391 г. Москва, Рязанский проспект, д. 9.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГОУ ВПО «Московский государственный гуманитарный университет имени М.А. Шолохова».

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ГОУ ВПО «Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова» - <http://www.mgoru.ru>, а также на официальном сайте Высшей аттестационной комиссии при Министерстве образования и науки Российской Федерации - <http://www.vak.ed.gov.ru> «19» октября 2011 г.

Автореферат разослан «20» октября 2011 г.

Ученый секретарь диссертационного совета
кандидат исторических наук,
профессор

 А.С. Калякин

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В соответствии с законом РФ «Об образовании», Федеральным программой развития системы образования приоритетным направлением становится воспитание личности, способной к самоопределению, самообразованию, что требует изменения ориентиров при подготовке будущих специалистов.

Оптимизация процесса обучения будущих переводчиков основывается на разработке особых подходов к образованию и соответствующих методов, направленных на овладение студентами переводческой стратегией как важнейшей составляющей профессионализации.

В условиях вузовской подготовки процесс овладения переводческой стратегией обладает определенной спецификой и требует дальнейших исследований по следующим направлениям: изучение лингвистических, психологических, социальных, культурологических и прагматических предпосылок овладения студентами данной стратегией; установление адекватности используемых средств обучения целям овладения переводческой стратегией; определение соответствия учебно-методического обеспечения требованиям подготовки современного лингвиста-переводчика. Недостаточная разработанность указанных вопросов затрудняет создание эффективной системы овладения переводческой стратегией и соответствующей методики формирования.

Широкими возможностями для эффективного овладения переводческой стратегией обладает дисциплина «Предпереводческий практикум», которая позволяет сделать данный процесс более профессионально ориентированным уже на младших курсах.

Практика преподавания свидетельствует о том, что необходима предварительная работа со студентами младших курсов языковых факультетов, которая была бы направлена на их подготовку непосредственно к курсу перевода за счет овладения первой стадией переводческой стратегии (предпереводческой) и накопления обучающимися опыта перевода и анализа текстов различных стилей в процессе изучения дисциплины «Предпереводческий практикум». Речь идет о подготовительной стадии переводческой стратегии как совокупной части общей системы подготовки переводчиков. Процесс овладения переводческой стратегией не может быть успешным без развития познавательной активности студентов. Дисциплина «Предпереводческий практикум» включает в себя взаимосвязанную совокупность специальных комплексов упражнений для перевода и анализа текстов различных стилей на основе специальной методики овладения переводческой стратегией посредством развития познавательной активности студентов. Данный этап обеспечивает создание базы для формирования профессиональной компетентности будущего переводчика на старших курсах.

Подготовительная стадия овладения переводческой стратегией на младших курсах призвана обеспечить не только профессиональную направленность процесса обучения, но и всестороннее развитие личности студента-переводчика, непрерывность его профессионального становления, характеризующегося устойчивым интересом к будущей профессиональной деятельности.

Актуальность исследования проблемы овладения студентами переводческой стратегией посредством развития их познавательной активности студентов определяется следующими противоречиями:

- между необходимостью разработки методического обеспечения, необходимого для овладения первой, подготовительной стадией переводческой стратегии, с целью подготовки студентов к практике перевода на старших курсах и отсутствием такого обеспечения в реальном процессе преподавания на младших курсах;

- между ориентацией современного образования на развивающую парадигму и недостаточной актуализацией личностных знаний и опыта обучающихся, что затрудняет формирование и развитие их познавательной активности;

- между потенциальными возможностями дисциплины «Предпереводческий практикум» для овладения студентами переводческой стратегией и отсутствием научно-методического обеспечения, способствующего овладению ими стратегией в ходе изучения указанной дисциплины.

Выявленные противоречия позволили сформулировать **проблему** исследования: каковы теоретические и методические аспекты овладения переводческой стратегией студентами на младших курсах в процессе изучения ими дисциплины «Предпереводческий практикум»?

Решение данной проблемы является **целью** исследования.

Объектом исследования является процесс овладения переводческой стратегией студентами-переводчиками на младших курсах.

Предметом исследования является методика овладения переводческой стратегией студентами на младших курсах посредством развития их познавательной активности.

В качестве **гипотезы** исследования было выдвинуто предположение о том, что процесс овладения переводческой стратегией будет более эффективным, если:

1) будут проанализированы и учтены лингвистические, психологические, социальные, культурологические и прагматические аспекты процесса овладения студентами переводческой стратегией;

2) если будет разработана модель овладения переводческой стратегией, включающая в себя две стадии – предпереводческую (подготовительную), направленную на раннюю профессиональную деятельность студентов младших курсов, включающую в себя предпереводческий анализ текста в процессе изучения дисциплины «Предпереводческий практикум», и собственно переводческую стадию, реализуемую в ходе изучения специальных переводческих дисциплин на старших курсах;

3) если указанная модель будет построена на следующих принципах: активности и самостоятельности студента при руководящей роли преподавателя; управления учебным процессом на базе его квантования и программирования; преемственности, систематичности и последовательности и др.;

4) если в процессе реализации данной модели будут обеспечены следующие условия: конструирование процесса обучения переводческой стратегии будет ориентировано на развитие познавательной активности студентов в ходе

изучения дисциплины «Предпереводческий практикум»; будет обеспечено сотрудничество всех участников образовательного процесса и представителей профессионально-переводческих сообществ; студентам будет предоставлена возможность анализа своей деятельности и реализации собственного потенциала на основе технологии модерации и др.;

5) если будет внедрена специальная методика, основанная на реализации алгоритма овладения студентами переводческой стратегией и включающая в себя следующие этапы: целевой; информационно-поисковый; аналитический; этап модерации; продуктивный и результативный этапы.

Объект, предмет, цель и гипотеза исследования обусловили постановку и решение следующих задач:

- определить сущность и содержание понятия «овладение переводческой стратегией посредством развития познавательной активности студентов-переводчиков»;

- разработать модель овладения переводческой стратегией студентами на младших курсах, основанную на развитии их познавательной активности и включающую в себя цель, задачи, содержание, принципы, условия и средства овладения данной стратегией;

- создать алгоритм обучения переводческой стратегии посредством развития познавательной активности студентов на младших курсах языкового факультета;

- разработать методику овладения переводческой стратегией, базирующуюся на развитии познавательной активности будущих переводчиков путем применения технологии модерации и проверить эффективность данной методики в ходе опытно-экспериментальной работы;

- выявить необходимые педагогические условия, обеспечивающие функционирование процесса овладения студентами переводческой стратегией.

Методологической основой исследования послужили системно-целостный, личностно-деятельностный, интегративный и коммуникативный подходы к процессу овладения переводческой стратегией будущими переводчиками.

Теоретическую основу исследования составили:

- теория коммуникации и перевода (Л.И. Борисова, В.Г. Гак, Т.А. Казакова, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, Я.И. Рецкер, И.И. Халеева и др.);

- работы, посвященные проблемам профессиональной подготовки переводчиков (К.Г. Крушельницкая, Л.К. Латышев, Н.В. Новосельцева, В.И. Провоторов, Т.А. Пустовалова и др.);

- исследования по проблеме овладения переводческой стратегией (Н.А. Дьяконова, А.Н. Злобин, В.М. Илюхин, В.Н. Комиссаров, Н.А. Крюков, Л.С. Макарова, А.Д. Швейцер и др.);

- труды, содержащие разработку теоретических основ обучения иноязычной речи (В.А. Артемов, Л.И. Борисова, ЕМ Верещагин, П.Б. Гурвич, И.А. Зимняя, Г.А. Китайгородская, Б.А. Лапидус, А.А. Леонтьев, Г.В. Рогова, Е.И. Пасов, Л.В. Щерба и др.);

- работы ученых, исследующих активность как сущностную характеристику личности будущего специалиста (В.Д. Небылицын, А.В. Петровский, С.Л. Рубинштейн);

- положения о сущности и структурно-уровневых характеристиках познавательной активности (Б.Г. Ананьев, Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев, П.И. Пидкасистый, Т.И. Шамова, Г.И. Щукина и др.).

Для решения поставленных задач и проверки исходных положений были использованы следующие методы исследования:

- методы теоретического анализа методической, лингвистической и психолого-педагогической литературы;

- сопоставление и обобщение материалов изученных научных источников по проблеме овладения переводческой стратегией;

- анализ нормативных документов, образовательных стандартов и учебно-методической документации по подготовке переводчиков в вузе;

- педагогическое моделирование при разработке методики овладения переводческой стратегией посредством развития познавательной активности студентов;

- эмпирические методы исследования (беседа, анкетирование, наблюдение);

- общенаучные методы педагогического исследования (тестирование, анализ и сравнение полученных данных);

- опытно-экспериментальная работа.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем на основе анализа уже имеющихся теоретических и практических данных:

- определены сущность и содержание понятия «овладение переводческой стратегией посредством развития познавательной активности студентов-переводчиков»;

- разработана модель овладения переводческой стратегией, включающая в себя цель – обеспечение процесса овладения переводческой стратегией студентами посредством развития их познавательной активности; принципы: активности и самостоятельности студента при руководящей роли преподавателя; управления учебным процессом на базе его квантования и программирования; преемственности, систематичности и последовательности и др.; определены критерии успешности овладения студентами переводческой стратегией: когнитивный, мотивационный, практический, рефлексивный;

- создан алгоритм обучения переводческой стратегии посредством развития познавательной активности студентов на младших курсах языкового факультета, включающий в себя следующую последовательность действий:

1) предварительная диагностика исходного уровня познавательной активности студентов и их переводческого потенциала;

2) целеполагание – выбор лично значимых профессиональных целей обучения, направленных на эффективное развитие каждого студента;

3) создание программы овладения первым, начальным этапом переводческой стратегии посредством развития познавательной активности студентов; данная программа включает в себя следующие направления: обновление со-

держания процесса обучения студентов младших курсов; эффективную организацию, управление процессом изучения предпереводческих дисциплин и самоуправления; использование технологии модерации, направленной на активизацию профессионально-переводческого общения; осуществление перехода к непосредственно переводческой стратегии через реализацию соответствующей системы упражнений на занятиях по дисциплине «Предпереводческий практикум» и другим специальным дисциплинам;

4) результат – овладение студентами первоначальными умениями переводческой стратегии, необходимыми для развития индивидуальной образовательной профессиональной траектории переводчика;

5) анализ данных диагностики достигнутых результатов (оценка уровня познавательной активности студентов и уровня владения переводческой стратегией в соответствии с выработанными критериями и показателями); внесение необходимых коррективов; дальнейшее уточнение направления развития индивидуальной образовательной профессиональной траектории каждого студента-переводчика;

- разработана профессионально ориентированная методика комплексного овладения первой предпереводческой стадией переводческой стратегии, включающая в себя следующие этапы: целевой; информационно-поисковый; аналитический; этап модерации; продуктивный; результативный. Данная методика основывается на комплексе упражнений по предпереводческому анализу текста, способствующем овладению первой, начальной предпереводческой стадией переводческой стратегии в процессе изучения дисциплины «Предпереводческий практикум», а также на технологии модерации и позволяет осуществлять переход от предпереводческой к собственно переводческой стадии переводческой стратегии;

- выявлены условия для успешного овладения переводческой стратегией посредством развития познавательной активности студентов: конструирование процесса овладения переводческой стратегией, ориентированного на развитие познавательной активности на занятиях по дисциплине «Предпереводческий практикум»; обеспечение сотрудничества со всеми участниками образовательного процесса и представителями профессионально-переводческих сообществ; обеспечение возможности для анализа своей деятельности и реализации собственного потенциала на основе технологии модерации и др.

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в следующем:

- определены сущность и содержание понятия «овладение переводческой стратегией посредством развития познавательной активности студентов-переводчиков»; определены факторы, влияющие на процесс овладения переводческой стратегией студентами: фактор развития познавательной активности будущих переводчиков, фактор профессионально-ценностной ориентации, фактор профессионального переводческого общения, фактор творчества;

- обоснована и разработана модель овладения переводческой стратегией студентами на младших курсах, основанная на развитии их познавательной активности;

- предложен алгоритм овладения переводческой стратегией посредством развития познавательной активности студентов на младших курсах языкового факультета;

- разработана профессионально ориентированная методика овладения переводческой стратегией студентами на основе развития их познавательной активности, что обеспечивает дальнейшее овладение обучающимися данной стратегией на старших курсах;

- раскрыты необходимые педагогические условия, обеспечивающие эффективную реализацию методики овладения переводческой стратегией, на основе которых необходимо организовать работу со студентам младших курсов в рамках их предпрофессиональной подготовки на занятиях по дисциплине «Предпереводческий практикум».

Практическая значимость исследования заключается в том, что представленная в диссертации методика овладения переводческой стратегией была положена в основу учебно-методического пособия по дисциплине «Предпереводческий практикум» (для студентов 2 курса, обучающихся по специальности 031202 (022900) «Перевод и переводоведение»). Обоснованные и апробированные в ходе опытной работы теоретические выводы и практические результаты были использованы при разработке учебных планов и программ, при подготовке учебно-методических материалов для работы, ориентированной на овладение переводческой стратегией будущими переводчиками.

Достоверность и обоснованность научных результатов исследования обеспечены опорой на фундаментальные труды в области методики преподавания иностранных языков, перевода и переводоведения, психологии, педагогики обучения иностранным языкам; совокупностью методов исследования, адекватных предмету, цели и задачам; достоверностью опытно-экспериментальных данных и соответствием полученных результатов требованиям к уровню подготовки студентов младших курсов переводческих факультетов.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Переводческая стратегия – это постоянно осознаваемая переводчиком и активируемая им по мере необходимости наиболее общая совокупность когнитивных операций, последовательно выполняемых для решения переводческой проблемы с целью достижения максимального прагматического эффекта.

Процесс овладения переводческой стратегией студентами посредством развития их познавательной активности начинается с младших курсов и проходит две стадии (предпереводческую и переводческую). Овладение переводческой стратегией зависит от следующих факторов: фактора развития познавательной активности; фактора профессионально-ценностной ориентации; фактора профессионального переводческого общения; фактора творчества. Основными критериями и показателями уровня овладения переводческой стратегией посредством развития познавательной активности студентов являются: когнитивный, мотивационный, практический, рефлексивный.

2. Модель овладения переводческой стратегией посредством развития познавательной активности студентов включает в себя следующие принципы: активности и самостоятельности студента при руководящей роли преподавателя;

управления учебным процессом на базе его квантования и программирования; преемственности, систематичности и последовательности и др.

3. Процесс овладения переводческой стратегией считается необходимым строить в соответствии с алгоритмом, включающим в себя следующую последовательность действий:

1) предварительная диагностика исходного уровня познавательной активности студентов и их переводческого потенциала;

2) целеполагание – выбор лично значимых профессиональных целей обучения, направленных на эффективное развитие каждого студента;

3) создание программы овладения первым, начальным этапом переводческой стратегии посредством развития познавательной активности студентов; данная программа включает в себя следующие направления: обновление содержания процесса обучения студентов младших курсов; эффективную организацию, управление процессом изучения предпереводческих дисциплин и самоуправление; использование технологии модерации, направленной на активизацию профессионально-переводческого общения; осуществление перехода к непосредственно переводческой стратегии через реализацию соответствующей системы упражнений на занятиях по дисциплине «Предпереводческий практикум» и другим специальным дисциплинам;

4) результат – овладение студентами первоначальными умениями переводческой стратегии, необходимыми для развития индивидуальной образовательной профессиональной траектории переводчика;

5) анализ данных диагностики достигнутых результатов (оценка уровня познавательной активности студентов и уровня владения переводческой стратегией в соответствии с выработанными критериями и показателями); внесение необходимых коррективов; дальнейшее уточнение направления развития индивидуальной образовательной профессиональной траектории каждого студента-переводчика.

4. Для овладения переводческой стратегией используется профессионально ориентированная методика, обеспечивающая комплексное овладения переводческой стратегией посредством развития познавательной активности, включает в себя следующие этапы: целевой; информационно-поисковый; аналитический; этап модерации; продуктивный; результативный. Данная методика базируется на профессионально ориентированных упражнениях, соответствующих механизмам деятельности переводчика и моделирующих профессиональную переводческую деятельность. Решающую роль играет строгая последовательность выполнения упражнений определенного качественного и количественного состава, которая соответствует этапам реализации переводческой стратегии, отраженных в методике.

5. Для успешного овладения студентами переводческой стратегией посредством развития их познавательной активности должны соблюдаться следующие условия: конструирование процесса овладения переводческой стратегией, ориентированного на развитие познавательной активности обучаемых на занятиях по дисциплине «Предпереводческий практикум»; обеспечение сотрудничества всех участников образовательного процесса и представителей

профессионально-переводческих сообществ; предоставление студентам возможности анализировать свою деятельность и реализовать собственный потенциал на основе технологии модерации и др.

Опытно-экспериментальной базой исследования явились факультет иностранных языков ГОУ ВПО «Курский государственный университет» и факультет коммуникативных технологий НОУ ВПО «Региональный открытый социальный институт». В опытно-экспериментальной работе принимали участие 180 человек – студенты второго курса факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Курский государственный университет», обучающиеся по специальности «Перевод и переводоведения» (80 человек), студенты, обучающиеся по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» ГОУ ВПО «Курский государственный университет» (80 человек), а также студенты второго курса факультета коммуникативных технологий НОУ ВПО «Региональный открытый социальный институт», также обучающиеся по специальности «Перевод и переводоведения» (20 человек).

Организация исследования. Исследование проводилось с 2009 по 2011 гг. и включало три основных этапа.

Первый этап (2009 г.) – поисковый (констатирующий эксперимент). На данном этапе осуществлялся анализ психологической, педагогической и специальной литературы по теме исследования, проводилась разработка его теоретических основ; выявлялись цели, задачи и содержание профессиональной подготовки переводчиков на II курсе; определялись основные проблемы, связанные с овладением студентами переводческой стратегией в рамках предпрофессиональной подготовки переводчика на младших курсах; были разработаны профессионально ориентированные упражнения, классифицированные по способу выполнения, и установлена стадиальная последовательность их выполнения, что легло в основу эксперимента. По итогам данной поисковой работы была обоснована актуальность, сформулирована гипотеза и определены цели и задачи, а также разработана методика исследования и проведен констатирующий эксперимент.

Второй этап (2009–2010 гг.) – эмпирический (формирующий эксперимент). На данном этапе проводилось обобщение данных относительно принципов построения профессионально ориентированных упражнений, их последовательности, а также трудностей, возникающих в ходе овладения студентами переводческой стратегией в рамках их предпрофессиональной подготовки. С учетом специфики работы на II курсе проводился формирующий эксперимент с целью проверки гипотезы исследования. Для этого был произведен отбор текстов и заданий по дисциплине «Предпереводческий практикум», использовавшихся в эксперименте, установлены параметры профессионально ориентированного комплекса упражнений, его специфика, а также определены основные критерии и показатели эффективности овладения студентами переводческой стратегией, на основе чего была разработана и апробирована профессионально ориентированная методика овладения переводческой стратегией посредством развития познавательной активности студентов.

Третий этап (2010–2011 гг.) – завершающий (итоговый). На данном этапе проводился анализ результатов, полученных в ходе опытно-экспериментального обучения, осуществлялась систематизация полученных данных, формулировались выводы и устанавливалась эффективность использования материалов опытного обучения для профессионально ориентированного формирования познавательной активности студентов в процессе овладения ими переводческой стратегией на младших курсах переводческих факультетов при изучении дисциплины «Предпереводческий практикум».

Апробация и внедрение результатов осуществлялись в соответствии с основными этапами исследования. Выводы и результаты научного поиска проверялись и корректировались в ходе опытно-экспериментальной работы в течение 2010–2011 гг. Основные положения диссертации и результаты опытно-обучения были представлены и обсуждались на международных научно-практических конференциях «Актуальные проблемы современной педагогики» (Новосибирск, 15 февраля 2010 г.), «Современное образование: состояние и перспективы» (Ульяновск, 18 февраля 2010 г.), «Международная коммуникация: вопросы теории и практики» (Курск, 7–8 апреля 2010 г.), «Актуальные вопросы педагогики и психологии» (Новосибирск, 1 августа 2011 г.); на второй международной научной конференции «Культура в зеркале языка и литературы» (Тамбов, 14–15 апреля 2010 г.); на научно-практической конференции ППС КГУ «Управление образовательными процессами в условиях перехода на многоуровневую систему» (Курск, 25–26 июня 2010 г.), а также на заседаниях кафедры методики преподавания иностранных языков и кафедры перевода и межкультурной коммуникации ГОУ ВПО «Курский государственный университет» (2009–2011 гг.).

Основные результаты исследования нашли отражение в 12 публикациях, две из которых – в научных журналах, включенных в перечень рецензируемых научных журналов и изданий ВАК РФ.

Полученные в ходе данного исследования результаты внедрены в образовательный процесс ГОУ ВПО «Курский государственный университет» и использованы в процессе преподавания дисциплины «Предпереводческий практикум» студентам, обучающимся по специальности 031202 (022900) «Перевод и переводоведение». На основе материалов диссертации разработаны методические рекомендации для преподавателей высших учебных заведений по организации процесса овладения переводческой стратегией студентами младших курсов посредством развития их познавательной активности.

Объем и структура диссертации. Структура работы отражает логику и содержание научного поиска, а также результаты исследования.

Диссертация состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, списка использованных источников и приложений. Объем исследования – 173 страницы, с приложениями – 181 страница. Таблиц в работе 10, рисунков – 7. Общее количество использованных источников – 246.

Во введении обоснована актуальность темы исследования, сформулированы цель, объект, предмет, задачи, гипотеза и методы исследования, определены

научная новизна, теоретическая и практическая значимость, представлены положения, выносимые на защиту.

В первой главе – «Теоретические основы овладения переводческой стратегией посредством развития познавательной активности студентов» – рассматривается проблема определения переводческой стратегии; устанавливаются сущность и содержание понятия «овладение переводческой стратегией посредством развития познавательной активности студентов-переводчиков», а также определены критерии и показатели эффективности овладения переводческой стратегией; представлены модель овладения переводческой стратегией посредством развития познавательной активности студентов-переводчиков, ее цель, содержание, принципы, условия, методические средства; изложена методика овладения переводческой стратегией на основе технологии модерации.

Во второй главе «Опытно-экспериментальная работа по проверке эффективности методики овладения переводческой стратегией посредством развития познавательной активности студентов» охарактеризовано современное состояние процесса овладения переводческой стратегией в ходе развития познавательной активности студентов-переводчиков и дана оценка эффективности реализации практических аспектов овладения данной стратегией на начальном, предпереводческом этапе; представлена методика овладения переводческой стратегией посредством развития познавательной активности будущих специалистов в области перевода на примере преподавания дисциплины «Предпереводческий практикум»; выявлена специфика профессионально ориентированного комплекса упражнений, нацеленного на овладение студентами переводческой стратегией на начальной, предпереводческой стадии; определены педагогические условия, необходимые для овладения переводческой стратегией; проанализированы и обобщены результаты опытно-экспериментальной работы, проведенной с целью проверки эффективности предложенной методики.

В заключении подводятся итоги исследования и намечаются перспективы дальнейшей разработки поставленной проблемы.

В приложениях размещены материалы по организации опытно-экспериментальной работы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Понятие переводческой стратегии является одним из базисных в области перевода и переводоведения.

Данный термин существует в нескольких вариантах: «переводческая стратегия», «стратегия переводчика», «стратегия перевода» и даже «стратегия поведения переводчика в процессе перевода».

Применительно к данному исследованию представляется целесообразным придерживаться точки зрения А.Д. Швейцера, который полагал, что перевод как процесс выбора, детерминированный множеством переменных, состоит из двух основных этапов переводческой стратегии: выработки программы переводческих действий (стратегии) и претворения в жизнь этой программы. Первый

этап включает в себя не более или менее обязательные рациональные операции, которые науке следует стремиться выявить, а серию субъективных, в соответствии с личными аксиологическими представлениями переводчика, выборов: буквальный – вольный – дословный – точный перевод и т.п.

Некоторые ученые (Швейцер А.Д., Заиченко А.И.) говорят об «общей стратегии нахождения оптимального варианта», о «стратегии переводческого решения» (то есть о том, как надо принимать решение), о «стратегии распределения внимания» («как следует рационально распределять внимание»), или о «стратегиях, обеспечивающих эффективное распределение когнитивных возможностей переводчика и предотвращающих переизбыток словесной информации».

Любая целенаправленная стратегия базируется на тактике, которая включает в себя теорию и практику подготовки, а также способы и приемы, то есть тактика включает в себя приемы и способы достижения какой-либо цели или линию поведения в переводе.

Понятие «переводческая стратегия» является комплексным и включает в себя лингвистический, психологический, прагматический, социологический и культурологический аспекты.

Понятие «стратегия перевода» включает в себя лингвистический аспект, который заключается в использовании переводчиком отдельных приемов перевода, таких, как субституция, заимствование, парафраза и др. Переводчик при этом выступает в основном как «передающее устройство», открывающее доступ к семантике другого языка путем фиксации инвариантных отношений между исходным текстом и переводным текстом, а не в качестве мыслящего субъекта» (Илюхин В.М.). Основываясь на идее о субъективном характере понимания, можно прийти к обоснованию тезиса о том, что понимание переводчиком текста зависит от степени освоения им специального знания, выраженного в исходном тексте. Но при этом языковой фактор не является единственным при выборе переводчиком той или иной стратегии перевода.

Содержание термина «переводческая стратегия» включает в себя и психологический аспект. В психологической науке попытки конкретизировать термин «стратегия» (например, путем введения понятия деятельностной стратегии) и дать ему четкую дефиницию были предприняты не так давно.

Стратегия перевода характеризует, прежде всего, личность самого переводчика как субъекта деятельности.

Для решения переводческой проблемы переводчик избирает и активирует адекватную стратегию, которая направлена на решение данной проблемы и в которую будут включены все остальные ментальные операции, ориентированные на реализацию выбранной стратегии.

Понятие «стратегия» можно также рассмотреть и в социологическом аспекте. Так, в середине XX в. стратегия понималась как форма социальных взаимодействий между разными субъектами. Стратегия включает как компоненты социального производства, так и воспроизводства и представляет собой выстраивание общего социального пространства (Кемеров В.Е.). В социологии стратегию называют «понимающей», так как в ней максимально учитываются

интересы, позиции и установки всех участников социального взаимодействия. В этом смысле стратегия выступает не как фиксированный план, а как постоянное согласование различных позиций и мнений. Позиция стратега в аспекте социального взаимодействия меняется: его сознание рассматривается как динамическое пространство интеграции интересов и точек зрения участников стратегических действий.

К культурологическому аспекту понимания понятия «переводческая стратегия» можно отнести тот факт, что, например, резистивная стратегия используется в том случае, когда переводчик намеревается «приблизить» реальность текста перевода к «оригинальной культуре» (Клюканов И.Э.).

Обобщая все вышесказанное, представляется целесообразным определить переводческую стратегию как принципиально неизменяемую, постоянно осознаваемую переводчиком и активируемую им по мере необходимости наиболее общую совокупность когнитивных операций, последовательно выполняемых для решения переводческой проблемы с целью достижения максимального прагматического эффекта.

Развитие познавательной активности является приоритетным фактором, определяющим успешность овладения переводческой стратегией, поэтому рассмотрим сущность и содержание данного понятия.

Познавательная активность предшествует процессу овладения переводческой стратегией во времени, определяет ее мотивы, цели, направленность, желание осуществлять переводческую деятельность и сопровождает ее в течение всего процесса осуществления.

Познавательная активность переводчика рассматривается как единство внутренней готовности личности к интеллектуальной деятельности и интенсивного проявления этой готовности (Симонова Ж.Г.) в сфере перевода и переводоведения на двух стадиях переводческой стратегии (предпереводческой и переводческой).

Познавательная активность является основным механизмом запуска овладения первой, начальной стадией переводческой стратегии.

На основании учета факторов, влияющих на овладение переводческой стратегией, может быть предложена модель овладения переводческой стратегией, которая представлена на рис. 1.

Данная модель основывается на следующих принципах: активности и самостоятельности студента при руководящей роли преподавателя; управления учебным процессом на базе его квантования и программирования; преемственности, систематичности и последовательности и др.

Предлагаемая модель включает в себя следующие этапы методики овладения переводческой стратегией на основе технологии модерации: целевой; информационно-поисковый; аналитический; этап модерации; продуктивный; результативный. Данная методика основывается на комплексе упражнений по предпереводческому анализу текста, способствующем овладению студентами первой стадией переводческой стратегии (предпереводческой).

Обратимся к более детальному рассмотрению указанных этапов.

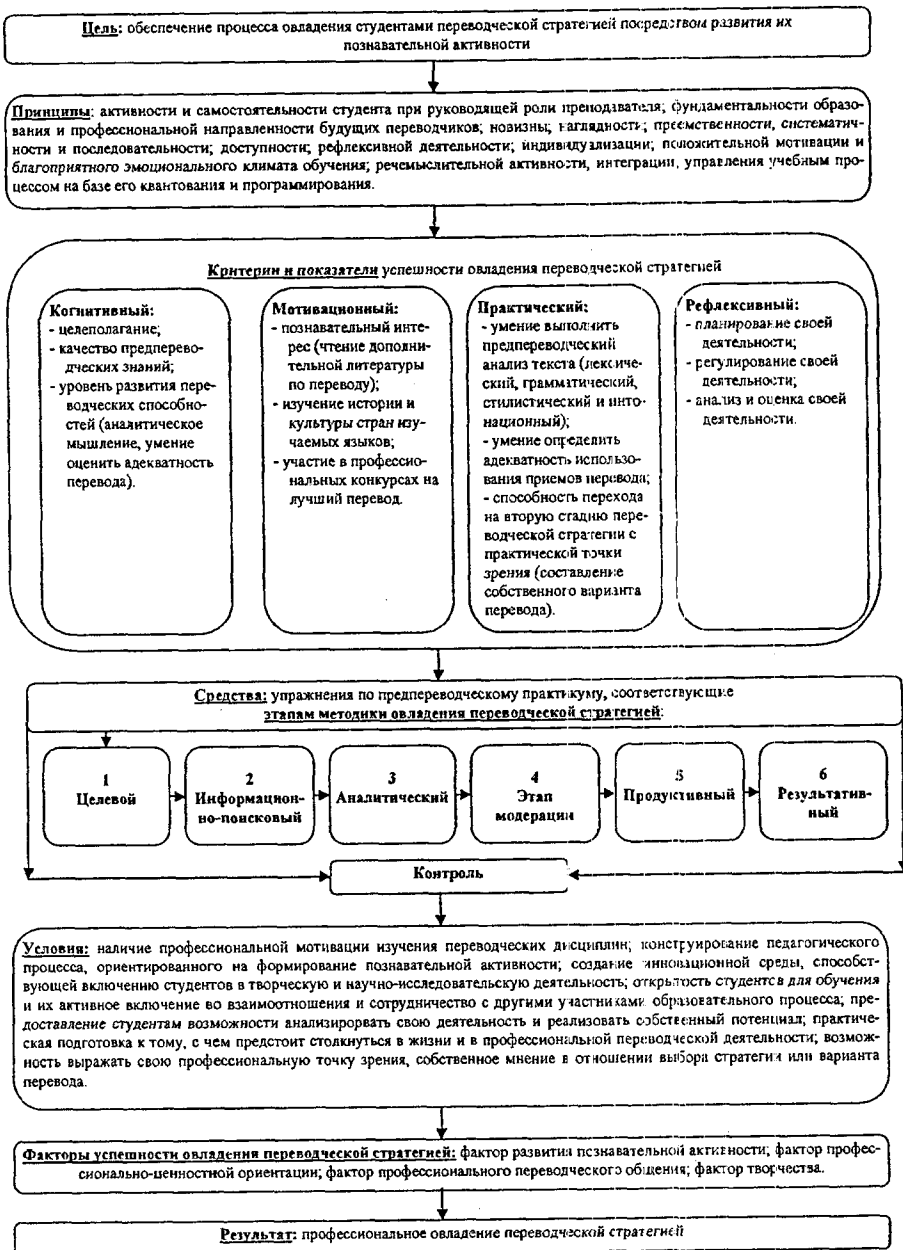


Рис. 1. Модель овладения переводческой стратегией посредством развития познавательной активности студентов

Первый этап – постановка цели преподавателем, студент получает задание. Второй этап – информационно-поисковый. Работая над заданием, студент осуществляет сбор и обработку теоретического материала по изучению основных функциональных стилей и их жанровой разновидности, используя словари, телекоммуникационные технологии, Интернет, телевидение, справочники, сайты переводчиков, переводческие чаты. На третьем аналитическом этапе происходит анализ полученной теоретической информации и ее соответствия целям и задачам, которые решаются при переводе.

Четвертый этап – вовлечение студентов в модерацию. Преподаватель выступает здесь в качестве модератора, контролируя, наблюдая, проверяя, но позволяя в то же время студенту самому совершенствовать всю полученную им информацию. На данном этапе происходит представление полученной теоретической информации по каждой теме и ее обсуждение в ходе модерации. Студенты-переводчики способны таким образом организовать презентацию любого материала с использованием мультимедиа-технологий, аудио-визуальных средств, чтобы методические задачи были решены правильно.

На основе реализации технологии модерации у студентов увеличивается количество предпереводческих знаний, необходимых для перехода к пятому продуктивному этапу – созданию предпереводческого анализа текста различных стилей. На результативном (шестом) этапе после проведенного анализа студент может предложить адекватный вариант перевода текста в рамках изученного стиля.

Процесс овладения переводческой стратегией считаем необходимым строить в соответствии с алгоритмом (рис. 2), включающим в себя следующую последовательность действий:

- 1) предварительная диагностика исходного уровня познавательной активности студентов и их переводческого потенциала;
- 2) целеполагание – выбор лично значимых профессиональных целей обучения, направленных на эффективное развитие каждого студента;
- 3) создание программы овладения первым, начальным этапом переводческой стратегии посредством развития познавательной активности студентов; данная программа включает в себя следующие направления: обновление содержания процесса обучения студентов младших курсов; эффективную организацию, управление процессом изучения предпереводческих дисциплин и самоуправление; использование технологии модерации, направленной на активизацию профессионально-переводческого общения; осуществление перехода к непосредственно переводческой стратегии через реализацию соответствующей системы упражнений на занятиях по дисциплине «Предпереводческий практикум» и другим специальным дисциплинам;
- 4) результат – овладение студентами первоначальными умениями переводческой стратегии, необходимыми для развития индивидуальной образовательной профессиональной траектории переводчика;

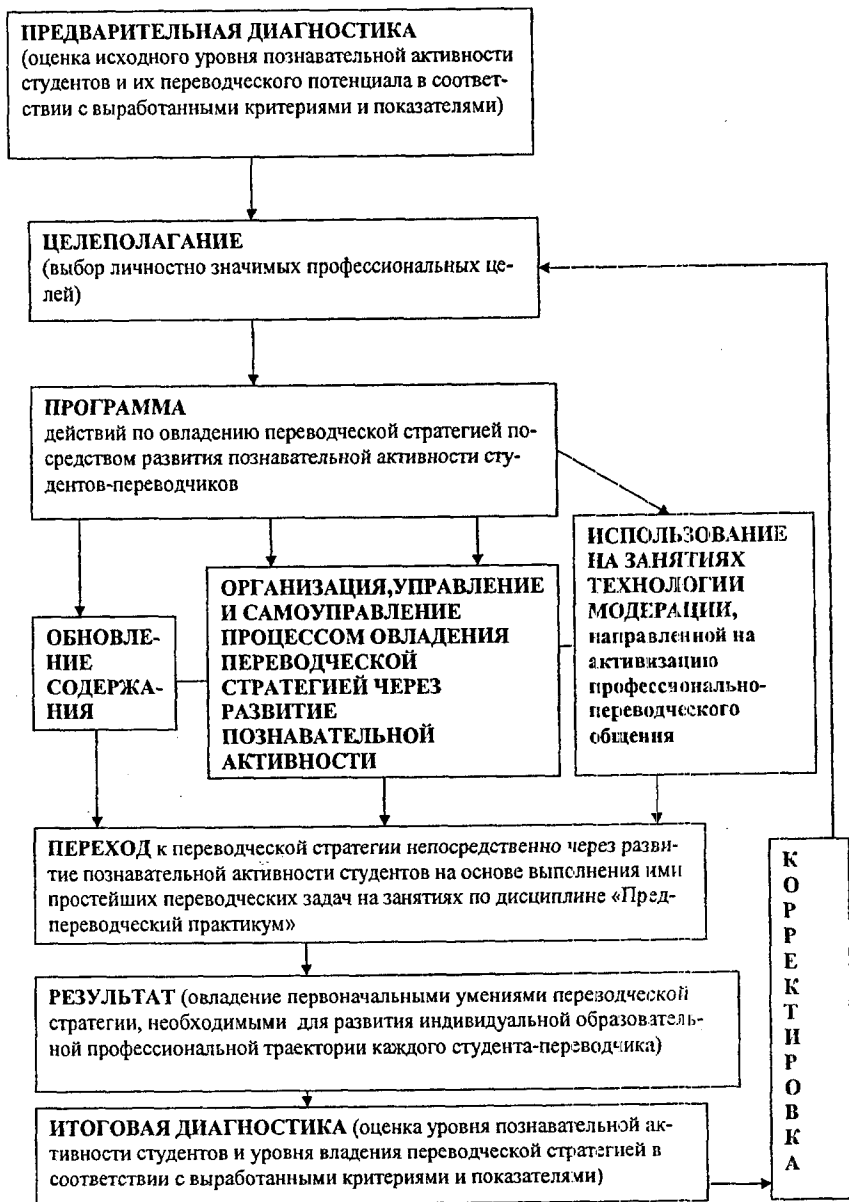


Рис. 2. Алгоритм овладения переводческой стратегией студентами посредством развития их познавательной активности на младших курсах языкового факультета

5) анализ данных диагностики достигнутых результатов (оценка уровня познавательной активности студентов и уровня владения переводческой стратегией в соответствии с выработанными критериями и показателями); внесение необходимых коррективов; дальнейшее уточнение направления развития индивидуальной образовательной профессиональной траектории каждого студента-переводчика;

Диагностика достигнутых результатов, их оценка и коррекция позволяют осознать студенту-переводчику своё продвижение, вместе с педагогом сравнить достигнутые результаты с ожидаемыми, вовремя заметить ошибки, скорректировать программу действий.

Эксперимент по апробации разработанной модели в условиях вуза включал два этапа: констатирующий и формирующий. Констатирующий этап эксперимента проходил в 2009 учебном году, его цель состояла в определении перспектив применения указанной модели и проблем, связанных с процессом овладения переводческой стратегией студентами в рамках их предпрофессиональной подготовки на младших курсах.

В результате было установлено, что разнообразию текстов для перевода, а также форм организации работы студентов уделяется недостаточно внимания, и необходимо формировать у студентов готовность к самостоятельному поиску информации, развивать у них интерес к дальнейшему применению этой информации на переводческих дисциплинах.

Формирующий этап эксперимента проходил в 2010 учебном году, его целью являлось определение эффективности применения специально-разработанной методики овладения переводческой стратегией посредством развития познавательной активности студентов. На этом этапе эксперимента были поставлены и решены следующие задачи: проверить эффективность обучения студентов, проводимого по разработанной нами методике, направленной на овладение ими первой стадией переводческой стратегии, оценить успешность овладения обучающимися переводческой стратегией по выявленным критериям и показателям, установить эффективность применения технологии модерации на первой стадии реализации переводческой стратегии.

Изучение материала проходило с использованием технологии модерации. Учебные занятия с использованием данной технологии – модераторские семинары – были направлены не только на овладение переводческой стратегией, но и на развитие у студентов познавательной активности в процессе обучения, поскольку последняя «запускает» механизм овладения переводческой стратегией.

Для выявления динамики успешности овладения переводческой стратегией студентами был проведен контрольный срез сформированности критериев у студентов контрольной и экспериментальной групп в начале учебного года, а затем был проведен итоговый контроль в конце учебного года. Результаты отображены в таблице 1.

Оценивание сформированности критериев проводилось по установленным показателям, применялась балльная система; осуществлялась математическая обработка полученных данных, а также статистическая проверка достоверности результатов.

Таблица 1

Динамика успешности овладения переводческой стратегией студентами посредством развития их познавательной активности

Критерий	Уровни	Динамика формирования					
		Экспериментальная группа			Контрольная группа		
		Контрольный срез, %	Итоговый срез, %	Изменение	Контрольный срез, %	Итоговый срез, %	Изменение
Когнитивный	высокий	12,0%	31,3%	19,3%	13,3%	20,7%	7,3%
	средний	35,3%	38,7%	3,3%	35,3%	38,0%	2,7%
	низкий	52,7%	30,0%	-22,7%	51,3%	41,3%	-10,0%
Мотивационный	высокий	7,3%	30,0%	22,7%	10,0%	16,7%	6,7%
	средний	18,0%	26,7%	8,7%	16,7%	20,7%	4,0%
	низкий	74,7%	43,3%	-31,3%	73,3%	62,7%	-10,7%
Практический	высокий	12,0%	26,7%	14,7%	14,7%	22,7%	8,0%
	средний	35,3%	40,7%	5,3%	32,0%	34,0%	2,0%
	низкий	52,7%	32,7%	-20,0%	53,3%	43,3%	-10,0%
Рефлексивный	высокий	20,0%	36,0%	16,0%	16,7%	26,0%	9,3%
	средний	32,0%	38,0%	6,0%	34,0%	38,7%	4,7%
	низкий	48,0%	26,0%	-22,0%	49,3%	35,3%	-14,0%

Кроме того, дополнительно использовались следующие методики: методика выявления состояния мотивации изучения предпереводческих дисциплин студентами-переводчиками по О.С. Гребенюку (в нашей модификации); методика изучения самооценки с помощью ранжирования (Н.В. Бордовская, А.А. Реан), карта оценки успешности овладения переводческой стратегией посредством развития познавательной активности (по Г.М. Коджаспировой в нашей модификации). Для оценки различий в результатах, полученных в экспериментальной и контрольной группах в начале и конце исследования, был использован медианный критерий. Он применяется для выявления различия центральных тенденций (медиан) в состоянии некоторого свойства в двух совокупностях на основе изучения членов двух независимых выборок из этих совокупностей.

Результаты эксперимента показали, что обучение, проводимое по разработанной нами методике овладения переводческой стратегией посредством развития познавательной активности, является более эффективным по сравнению с традиционным подходом. Данная методика способствует развитию продуктивной мыслительной деятельности будущих переводчиков, повышает их мотивацию к изучению дисциплины «Предпереводческий практикум» и, кроме

того, обеспечивает готовность студентов к переходу от первой стадии переводческой стратегии (предпереводческой) ко второй (переводческой), а также готовность к использованию полученных знаний в ходе дальнейшего изучения переводческих дисциплин. Таким образом, мы доказали эффективность предложенной нами методики овладения переводческой стратегией посредством развития познавательной активности студентов.

Проведенное исследование обеспечило следующие **результаты**:

- разработана модель овладения переводческой стратегией, включающая в себя цель – обеспечение процесса овладения переводческой стратегией студентами посредством развития их познавательной активности; принципы: активности и самостоятельности студента при руководящей роли преподавателя; управления учебным процессом на базе его квантования и программирования; преемственности, систематичности и последовательности и др.; определены критерии успешности овладения студентами переводческой стратегией: когнитивный, мотивационный, практический, рефлексивный;

- создан алгоритм обучения переводческой стратегии посредством развития познавательной активности студентов на младших курсах языкового факультета, включающий в себя определенную последовательность действий;

- разработана профессионально ориентированная методика комплексного овладения первой предпереводческой стадией переводческой стратегии, включающая в себя следующие этапы: целевой; информационно-поисковый; аналитический; этап модерации; продуктивный; результативный; методика основывается на комплексе упражнений по предпереводческому анализу текста, а также на технологии модерации и позволяет осуществлять переход от предпереводческой к собственно переводческой стадии переводческой стратегии;

- выявлены условия, необходимые для успешного овладения переводческой стратегией: конструирование процесса обучения переводческой стратегии, ориентированного на развитие познавательной активности студентов на занятиях по дисциплине «Предпереводческий практикум»; обеспечение сотрудничества всех участников образовательного процесса и представителей профессионально-переводческих сообществ; предоставление обучающимся возможности для анализа своей деятельности и реализации собственного потенциала на основе технологии модерации и др.

Настоящее исследование не может претендовать на исчерпывающее научное описание всех аспектов столь сложного и многопланового процесса, каковым является овладение переводческой стратегией посредством развития познавательной активности студентов. Представляется перспективным продолжение работы в следующих направлениях:

- изучение вариативных технологий по овладению переводческой стратегией;

- подробное изучение индивидуальных особенностей студентов при составлении программы по овладению переводческой стратегией;

- разработка новых методов стимулирования учебной деятельности студентов-переводчиков в процессе овладения ими переводческой стратегией.

Основное содержание и результаты диссертационного исследования отражены в 12 работах общим объемом 10,5 п.л.:

публикации в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК РФ

1. Бабаскина Е.Г. Развитие аналитических умений как важнейшая составляющая процесса овладения переводческой стратегией // Ученые записки : электронный научный журнал Курского государственного университета, 2011. №1 (17). URL : <http://scientific-notes.ru/pdf/018-021.pdf> (дата обращения: 28.08.2011 г.) (1 п.л.).

2. Бабаскина Е.Г. Сущность и содержание понятия «развитие познавательной активности студентов» в процессе овладения переводческой стратегией // Образование и общество: научный, информационно-аналитический журнал. №5 (70) сентябрь-октябрь, 2011, с. 38-40 (0,8 п.л.).

публикации в других изданиях

3. Бабаскина Е.Г. Методологические основы развития рефлексивных умений в профессиональной подготовке переводчиков // Актуальные проблемы переводоведения и межкультурной коммуникации: сб. науч. тр. / под ред. В.И. Провоторова. Вып. 3. Курск: Курск.гос.ун-т, 2009. С. 4–10 (0,4 п.л.).

4. Бабаскина Е.Г. Педагогические условия профессионального становления будущих лингвистов-переводчиков // Актуальные проблемы современной педагогики: материалы междунар. заочной науч.-практической конф. Часть 1. (г. Новосибирск, 15 фев. 2010 г.). Новосибирск: ЭНСКЕ, 2010. С. 47–54 (0,5 п.л.).

5. Бабаскина Е.Г. Использование коммуникативно-ориентированных иноязычных ситуаций как одно из условий профессионального становления будущих лингвистов-переводчиков в процессе обучения в вузе // Современное образование: состояние и перспективы: материалы междунар. науч.-практической конф. (г. Ульяновск, 18 фев. 2010 г.) / под общ. ред. Ю.С. Кузнецовой. Ульяновск: УлГПУ, 2010. С. 229–232 (0,3 п.л.).

6. Бабаскина Е.Г. Использование возможностей социокультурного аспекта иноязычного образования в профессиональном становлении лингвистов-переводчиков // Межкультурная коммуникация: вопросы теории и практики: материалы междунар. науч.-практической конф. студентов и молодых ученых (г. Курск, 7–8 апр. 2010 г.). Курск: КГМУ, 2010. С. 109–111 (0,2 п.л.).

7. Бабаскина Е.Г. Актуализация потребности в личностном самосовершенствовании будущего лингвиста-переводчика // Культура в зеркале языка и литературы: материалы II междунар. науч. конф. (г. Тамбов, 14–15 апр. 2010 г.). Тамбов: Тамб.гос.ун-т, 2010. С. 333–338 (0,4).

8. Бабаскина Е.Г. Модель развития механизмов самосовершенствования в процессе профессионального становления лингвиста-переводчика // Переход на многоуровневую систему образования: материалы всеросс. науч.-

практической конф. (г. Курск, 25–26 июня 2010 г.). Курск: Курск. гос. ун-т, 2010 (0,6 п.л.).

9. Бабаскина Е.Г. Формирование навыков самостоятельной работы как важнейший аспект развития аналитических умений будущих лингвистов-переводчиков // Труд учителя и педагогическое образование в условиях реформирования общеобразовательной и высшей школы: материалы всеросс. науч.-практической конф. (г. Курск, 7–8 окт. 2010 г.). Курск: Курск. гос. ун-т. С. 93–100 (0,5 п.л.).

10. Бабаскина Е.Г. Развитие рефлексивных умений как важнейшее условие самосовершенствования будущих лингвистов-переводчиков // Научный альманах Совета молодых ученых Московского государственного университета культуры и искусств. Москва: МГУКИ. 2011. Март–май. С. 133–139 (0,4 п.л.).

11. Бабаскина Е.Г. Принципы развития познавательной активности студентов на основе использования информационных технологий в процессе овладения переводческой стратегией // Актуальные вопросы педагогики и психологии: материалы междунар. науч.-практической конф. (г. Новосибирск, 1 авг. 2011). Новосибирск: Новосиб. гос. ун-т, 2011. С. 22–28 (0,4 п.л.).

учебные пособия

12. Бабаскина Е.Г. Учебно-методическое пособие по дисциплине «Пред-переводческий практикум»: для самостоятельной и аудиторной работы ст-тов факультета ин. яз. спец. «Перевод и переводоведение». Курск: Курск. гос. ун-т, 2011. 80 с. (5 п.л.).

Бабаскина Екатерина Геннадиевна

МЕТОДИКА ОВЛАДЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СТРАТЕГИЕЙ
ПОСРЕДСТВОМ РАЗВИТИЯ
ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ АКТИВНОСТИ СТУДЕНТОВ
(на примере дисциплины «Предпереводческий практикум»)

Автореферат

Подписано в печать 14.10.2011 г.

Объем 1,5 п.л.

Тираж 100 экз. Заказ 108.

Изд-во Курского государственного университета
305000, г. Курск, ул. Радищева, д.33

Отпечатано в лаборатории информационно-методического обеспечения